

Е.В. Весманова

Терминологические параллели в лексическом минимуме по русскому языку как иностранному: на примере англо-русских лингвистических терминов

Статья посвящена проблеме межъязыковых терминологических параллелей — языкового явления, известного в классической лингвистике как «ложные друзья переводчика». Автор описывает основные подходы к изучению этого явления и предлагает классификацию терминологических параллелей с учётом их семантических и количественных характеристик. Исследование выполнено на материале англо-русских лингвистических терминов, входящих в лексические минимумы по русскому языку как иностранному.

The article is devoted to the issue of interlingual terminological parallels — the linguistic phenomenon known in classical linguistics as «False Friends». The author describes the main approaches to the study of this phenomenon and proposes a classification of terminological parallels with regard to their semantic and quantitative characteristics. The research is conducted as a case study of English-Russian linguistic terms included in the lexical minima of Russian as a foreign language.

Ключевые слова: терминологические параллели; «ложные друзья переводчика»; лексический минимум по русскому языку как иностранному; лингвистические термины; англо-русские корреляты.

Keywords: terminological parallels; «False Friends»; lexical minimum of Russian as a foreign language; linguistic terms; English-Russian correlates.

Как утверждает большинство исследователей (А.А. Реформатский, Л.А. Капанадзе, В.В. Морковкин), терминология характеризуется однозначностью, эмоциональной нейтральностью и интернациональным характером. Названные свойства позволяют предположить, что изучение терминов на занятиях по русскому языку не вызывает трудностей у иностранных студентов, особенно если речь идёт о внешне сходных терминологических лексемах в родном и изучаемом языках.

Однако терминология «формируется на базе общенародного языка, обусловлена им, и самобытность того или иного подъязыка исследователями обычно не отрицается» [10: с. 182]. Следовательно, неизбежно проявление национальной специфики терминов в различных языках, что может привести к ошибкам интерференционного характера. Таким образом, наличие в русской терминологической системе как общих с терминологией родного языка студентов,

так и специфических характеристик предполагает более тщательное изучение терминов на занятиях по русскому языку как иностранному (РКИ).

В рамках данного исследования наибольший интерес представляют внешне сходные терминологические лексемы английского и русского языков, входящие в состав лексических минимумов по РКИ.

Необходимо отметить, что в языкознании существует несколько определений слов, созвучных в двух или более языках, но разных, а иногда и противоположных по значению. В классической лингвистике они называются «ложными друзьями переводчика», или «межъязыковыми омонимами» (паронимами). В.В. Акуленко разграничивает понятия «межъязыковые омонимы» и «межъязыковые паронимы». К первым он относит слова «обоих языков, сходные до степени отождествления по звуковой (или графической форме), но имеющие разные значения» [1: с. 372]. «Межъязыковые паронимы» в понимании учёного — это «слова сопоставляемых языков, не вполне сходные по форме, но могущие вызвать у большего или меньшего числа лиц ложные ассоциации и отождествляться друг с другом, несмотря на фактическое расхождение их значений» [1: с. 372].

Однако наиболее точный термин, по нашему мнению, вводит В.В. Дубичинский: он называет рассматриваемый языковой феномен «лексическими параллелями», объединяя, таким образом, в единую теоретическую и терминологическую систему перечисленные выше термины.

Разнообразны и классификации данного языкового явления. Так, по графической и фоно-морфологической близости К.Г.М. Готлиб различает:

1) полные междуязычные аналогизмы — слова, звуко-буквенный состав которых отличается друг от друга только специфическими для каждого языка фонетическими или графическими особенностями;

2) междуязычные корнеаналогизмы — слова с аналогичным звуко-буквенным составом корней.

По лексико-семантическим свойствам исследователь выделяет:

1) окказиональные междуязычные аналогизмы — слова, между которыми нет этимологической связи;

2) деривативные междуязычные аналогизмы — слова, имеющие общее происхождение [3].

В.В. Дубичинский говорит о необходимости разграничивать:

1) полные лексические параллели — внешне сходные лексемы сравниваемых языков, семантические структуры которых полностью совпадают;

2) неполные лексические параллели — внешне сходные лексемы различных языков в случае совпадения одних и несовпадения других значений в их семантических структурах;

3) ложные лексические параллели — лексические параллели, полностью различные по семантическим структурам.

Исследователь отмечает, что в полных и неполных параллелях возможно расширение или сужение совпадающих значений, а также могут иметь место различия стилистического характера.

Именно эта классификация является, по нашему мнению, наиболее подробной. Кроме того, по аналогии с лексическими, автор выделяет терминологические параллели — внешне сходные терминологические лексемы «со сходными-несходными семантическими структурами двух и более синхронически сравниваемых языков» [10: с. 251]. По мнению учёного, расхождение смыслового содержания параллельных лексем в различных языках представляет собой естественный процесс, поскольку «каждая как лексическая, так и терминологическая единица проходит и в языке-источнике, и в языке-заимствователе свой индивидуальный эволюционный путь, что обусловлено национальным своеобразием культуры и жизни народа, спецификой лексико-семантической системы каждого национального языка» [10: с. 187].

Именно этот путь на материале разновременных переводов французской литературы середины XVIII–XX веков исследует Н.В. Габдреева, выделяя две противоположные тенденции лексико-семантического освоения галлицизмов в русском языке: сокращение и расширение семантического объема [9: с. 111].

На наш взгляд, использование на занятиях русско-английских лексико-семантических коррелятов является эффективным методом обучения русскому языку как иностранному. Подобный метод был разработан и описан нами в статьях «Проблема контроля лексических знаний на начальном этапе обучения РКИ: на примере типовых тестов» [11: с. 255] и «О проблемах усвоения лексико-семантических параллелей иностранными слушателями на начальном этапе обучения РКИ» [12: с. 50], а также опробован на подготовительном факультете для иностранных учащихся Казанского (Приволжского) федерального университета. В качестве базы использовались лексические минимумы по русскому языку как иностранному элементарного, базового, первого и второго сертификационного уровней (общее владение). На этот раз мы исследовали те же лексические минимумы на наличие в них внешне сходных лингвистических терминов английского и русского языков. Понимание этих терминов «необходимо при освоении грамматики русского языка на данном этапе» [3: с. 6], и их количество возрастает от уровня к уровню: от 11 слов (на элементарном уровне владения языком) до 26 (на втором) [4–7].

В своей работе мы использовали понятие В.В. Дубичинского «терминологические параллели» и анализировали отобранные единицы по следующим параметрам:

1. Семантическая характеристика: полные, неполные (с учётом расширения / сужения совпадающих значений) и ложные терминологические параллели.
2. Количественная характеристика: количественное соотношение лексико-семантических вариантов (ЛСВ) терминологических лексем в сравниваемых языках.

Так, лексема *синоним(-ы)* в русском языке имеет следующее значение: те члены тематической группы, которые а) принадлежат к одной и той же части речи и б) настолько близки по значению, что их правильное употребление

в речи требует точного знания различающих их семантических оттенков и стилистических свойств [2: с. 396]. Английское слово *synonym* означает: 1. абсолютный синоним; 2. (устаревшее) синоним [8: с. 87]. В ходе анализа данных лингвистических терминов видно, что основное значение русской лексемы *синоним* является устаревшим для английского языка: «русскому термину *синоним* в современной англоязычной лингвистике соответствует *plesionym*; *synonym* используется для обозначения слов, полностью совпадающих по значению и употреблению, и соответствует отечественному *абсолютный синоним*» [8: с. 87]. Следовательно, корреляты *синоним* — *synonym* являются ложными терминологическими параллелями. По количеству ЛСВ семантическая структура *synonym* больше семантической структуры русского коррелята.

Часто у изучающих русский язык возникает трудность при переводе слова *акцент*. В словаре «ложных друзей переводчика» представлены следующие толкования данных терминов:

accent: 1. ударение; = акцент¹ (здесь и далее верхний индекс после слова означает порядковый номер его ЛСВ. — *Е.В.*); 2. знак ударения; 3. особенности выговора, свойственные говорящему не на своем родном языке; = акцент³.

акцент: 1. = *accent*¹; *stress* 2. (переносное значение, книжный стиль) подчёркивание, акцентирование какой-либо мысли *stress, emphasis*; 3. = *accent*³ [1: с. 21].

Итак, рассматриваемые лексемы можно отнести к неполным терминологическим параллелям, поскольку их семантические структуры имеют два совпадающих значения — «ударение» и «особенности выговора, свойственные говорящему не на своем родном языке». Остановимся более подробно на втором. В русском языке употребление термина *акцент* в значении «особенности выговора, свойственные говорящему не на своем родном языке», возможно, если речь идёт о любом иностранце. В английском: «если *accent* употребляется без прилагательного, имеется в виду какой-либо из английских региональных акцентов» [8: с. 15]. Мы видим, что акцент³ шире, чем *accent*³. Количество ЛСВ в семантических структурах рассматриваемых терминологических лексем совпадает.

Говоря о несовпадающих значениях в паре акцент — *accent*, необходимо отметить их разную стилистическую окраску: один из ЛСВ терминологической лексемы *акцент* даётся с пометой «книжный стиль».

Лексемы в парах *фраза* — *phrase*, *термин* — *term* и *фонетика* — *phonetics* также являются неполными терминологическими параллелями, так как одни значения у них совпадают, а другие нет.

По-английски *phrase*: 1. группа слов, функционирующая как единая грамматическая структура (не включающая подлежащего и сказуемого); словосочетание; 2. краткое выразительное высказывание, выражение, замечание; 3. идиоматическое выражение; фразеологизм; оборот; 4. (музыка) краткий отрывок, образующий относительно законченную музыкальную тему в составе большего отрывка или пьесы; = (музыкальная) фраза⁴; 5. манера говорить; язык; стиль; 6. (неодобрительно) пустые слова, разговоры; болтовня [1: с. 241–242].

По-русски *фраза*: 1. отрезок речи, законченный в смысловом и интонационном отношении; предложение *sentence*; 2. (неодобрительно) набор громких, красивых слов, прикрывающих бедность или лживость содержания (сравни *phrase*⁶); 3. устойчивое сочетание слов (сравни *phrase*³); 4. (музыка) = *phrase*⁴ [1: с. 242].

Эти корреляты эквивалентны лишь в одном значении — «краткий отрывок, образующий относительно законченную музыкальную тему в составе большего отрывка или пьесы». Кроме того, английское *phrase*³ примерно соответствует русскому *фраза*³, а *phrase*⁶ — *фраза*⁶. В первом случае ЛСВ русского термина шире, чем английского, а во втором — уже. В количественном плане семантическая структура терминологической лексемы *фраза* меньше семантической структуры *phrase*.

Семантические структуры лексем *термин* и *term* имеют один сходный ЛСВ — «слово или сочетание слов, точно обозначающее определённое понятие из области науки, техники, искусства и т. п.» [1: с. 349]. Однако английский коррелят имеет еще 11 значений, в некоторых из них *term* выступает в роли юридического, медицинского и математического термина: 9. (юридический термин) судебная сессия; 11. (медицина) срок разрешения от бремени; 12. (математика) член (*general term* — общий член) [1: с. 350]. Семантическая структура терминологической лексемы в русском языке гораздо меньше, чем в английском.

Любопытно, что в английском языке *phonetics* — это не только «наука о звуках и человеческой речи, их физиологии, механизме их воспроизведения и передачи», но и «произношение»: «Your English phonetics are excellent // У вас отличное английское произношение» [1: с. 241]. Русское же *фонетика* в значении «описание звукового состава какого-либо языка или его эволюции во времени; звуковой строй языка» переводится на английский язык как *phonology* [1: с. 241]. Количественный состав лексико-семантических структур в паре *фонетика* — *phonetics* совпадает.

Приведённые примеры показывают разнообразие семантических и количественных характеристик неполных терминологических параллелей.

Большинство англо-русских коррелятов, входящих в лексические минимумы по РКИ, представляют собой «внешне сходные терминологические единицы с полностью совпадающими семантическими структурами / или единственным совпадающим значением» [10: с. 183], то есть являются полными терминологическими параллелями. К ним относятся такие лексические пары, как: *алфавит* — *alphabet*, *диалог* — *dialogue*, *императив* — *imperative*, *интонация* — *intonation*, *инфинитив* — *infinitive*, *контекст* — *context*, *пунктуация* — *punctuation*, *синтаксис* — *syntax*, *фонема* — *phoneme* и другие.

Итак, несмотря на однозначность и интернациональный характер терминов, нами были обнаружены терминологические лексемы, способные вызвать трудность у иностранных студентов при изучении грамматики русского языка:

– *синоним* — *synonym* — случай полного несовпадения значений внешне сходных терминологических единиц;

– *акцент* — *accent*, *фраза* — *phrase* — пример расширения/сужения совпадающих значений внешне сходных терминов русского и английского языков;

– *акцент* — *accent*, *термин* — *term* — пары, корреляты которых имеют различия стилистического характера, а также употребляются не только в лингвистике, но и в других областях научного знания: медицине, математике и др.

На примере анализа англо-русских терминологических параллелей, входящих в лексические минимумы по РКИ, мы наглядно продемонстрировали специфику международной терминологии, ярко выраженную в семантической структуре терминологических лексем.

Полученные в ходе исследования данные имеют немаловажное значение при обучении русскому как иностранному, как в переводоведческом, так и в методическом аспектах. Особую ценность представляет классификация терминологических параллелей, разработанная нами на базе исследований учёных, таких как Н.В. Габдреева, К.Г.М. Готлиб, В.В. Дубичинский и др. В дальнейшем данная классификация будет расширена путем включения в нее формального показателя параллельных коррелятов. По аналогии с лингвистическими терминами планируется анализ других терминологических лексем, входящих в лексические минимумы по РКИ.

Библиографический список

Источники

1. Акуленко В.В., Комиссарчик С.Ю., Погорелова Р.В., Юхт В.Л. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». М.: Сов. энциклопедия, 1969. 384 с.

2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 1966. 607 с.

3. Готлиб К.Г.М. Словарь «ложных друзей переводчика» (русско-немецкий и немецко-русский). М.: Русский язык, 1985. 160 с.

4. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение / Н.П. Андрияшина и др. СПб.: Златоуст, 2012. 80 с.

5. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение / Н. П. Андрияшина и др. СПб.: Златоуст, 2011. 116 с.

6. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение / Н.П. Андрияшина и др. СПб.: Златоуст, 2013. 200 с.

7. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение / Н.П. Андрияшина и др. СПб.: Златоуст, 2013. 164 с.

8. Хворостин Д.В. Англо-русский словарь лингвистических терминов. Челябинск, 2007. 115 с.

Литература

9. Габдреева Н.В. Лексика французского происхождения в русском языке (историко-функциональное исследование). Ижевск: ИД «Удмуртский университет», 2001. 340 с.

10. *Дубичинский В.В.* Теоретическое и лексикографическое описание лексических параллелей: дис. ... д-ра филол. наук. Краснодар, 1995. 311 с.
11. *Михайлова Е.В.* Проблема контроля лексических знаний на начальном этапе обучения РКИ: на примере типовых тестов // Языки России и стран ближнего зарубежья как иностранные: преподавание и изучение: мат-лы Международ. науч.-практ. конф. (Казань, 28–29 ноября 2013 г.). Казань, 2013. С. 253–259.
12. *Михайлова Е.В.* О проблемах усвоения лексико-семантических параллелей иностранными слушателями на начальном этапе обучения РКИ // Вестник ЦМО МГУ (Вестник ИРЯиК МГУ). Сер. «Филология. Культурология. Педагогика. Методика». 2014. № 2. С. 47–52.

References

Istochniki

1. *Akulenko V.V., Komissarchik S.Yu., Pogorelova R.V., Yuxt V.L.* Anglo-russkij i russko-anglijskij slovar' «lozhny'x druzej perevodchika». M.: Sov. e'nciklopediya, 1969. 384 s.
2. *Axmanova O.S.* Slovar' lingvisticheskix terminov. M.: Sov. e'nciklopediya, 1966. 607 s.
3. *Gotlib K.G.M.* Slovar' «lozhny'x druzej perevodchika» (russko-nemezckij i nemezcko-russkij). M.: Russkij yazy'k, 1985. 160 s.
4. *Leksicheskij minimum po russkomu yazy'ku kak inostrannomu. Elementarny'j uroven'. Obshhee vladenie / N.P. Andryushina i dr.* SPb.: Zlatoust, 2012. 80 s.
5. *Leksicheskij minimum po russkomu yazy'ku kak inostrannomu. Bazovy'j uroven'. Obshhee vladenie / N.P. Andryushina i dr.* SPb.: Zlatoust, 2011. 116 s.
6. *Leksicheskij minimum po russkomu yazy'ku kak inostrannomu. Pervy'j sertifikacionny'j uroven'. Obshhee vladenie / N.P. Andryushina i dr.* SPb.: Zlatoust, 2013. 200 s.
7. *Leksicheskij minimum po russkomu yazy'ku kak inostrannomu. Vtoroj sertifikacionny'j uroven'. Obshhee vladenie / N.P. Andryushina i dr.* SPb.: Zlatoust, 2013. 164 s.
8. *Xvorostin D.V.* Anglo-russkij slovar' lingvisticheskix terminov. Chelyabinsk, 2007. 115 s.

Literatura

9. *Gabdreeva N.V.* Leksika francuzskogo proisxozhdeniya v russkom yazy'ke (istoriko-funkczional'noe issledovanie). Izhevsk: ID «Udmurtskij universitet», 2001. 340 s.
10. *Dubichinskij V.V.* Teoreticheskoe i leksikograficheskoe opisanie leksicheskix paralelej: dis. ... d-ra filol. nauk. Krasnodar, 1995. 311 s.
11. *Mixajlova E.V.* Problema kontrolya leksicheskix znaniy na nachal'nom e'tape obucheniya RKI: na primere tipovy'x testov // Yazy'ki Rossii i stran blizhnego zarubezh'ya kak inostranny'e: prepodavanie i izuchenie: materialy' Mezhdunarod. nauch.-prakt. konf. (Kazan', 28–29 noyabrya 2013 goda). Kazan', 2013. S. 253–259.
12. *Mixajlova E.V.* O problemax usvoeniya leksiko-semanticheskix paralelej inostranny'mi slushatelyami na nachal'nom etape obucheniya RKI // Vestnik CzMO MGU (Vestnik IRYaiK MGU) Filologiya. Kul'turologiya. Pedagogika. Metodika. 2014. № 2. S. 47–52.